

UMOWA O PARTNERSTWIE
na odbycie praktyk studentów,
zawarta w dniu w Jarosławcu między:

25.11.2019

Ivano-Frankivsk National
Technical university of Oil and
Gas reprezentowanym przez:
Prof. Yevstakhii Kryzhanivskiy
Zwane dalej w umowie Uniwersytetem

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA
reprezentowaną przez
mgr Leszka Haratyk
zwaną w umowie Panoramą Morską
łącznie zwanymi Stronami, o następującej treści :

1. Charakterystyka poszukiwania i selekcja studentów

Strony zamierzają rozpocząć współpracę, której celem jest szerzenie i pogłębianie wiedzy i poznawanie turystycznych i rekreacyjnych walorów Polski, a także wzbogacenie umiejętności studentów, już studiujących na Ukrainie w Uniwersytecie i zainteresowanych uzyskaniem praktycznego doświadczenia w Rzeczpospolitej Polskiej. W tym celu zawierają niniejszą umowę na 5 lat. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za wypowiedzeniem złożonym na miesiąc przed rozwiązaniem.

1.2 Studenci wyznaczeni będą i wybrani drogą konkursu przez Uniwersytet spośród tych, którzy posiadają niezbędną wiedzę i umiejętności w branży turystycznej, gastronomicznej, hotelowej w zakresie szeroko rozumianej obsługi gości hotelowych w tym wykonywania prac porządkowych, pomocniczych prac remontowych, ogrodniczych itp. na terenie Panoramy Morskiej i ma na celu uzyskanie bezpośredniego doświadczenia poprzez praktyki w Polsce.

1.3 Panorama Morska będzie nadzorować i kontrolować odbywanie praktyki studentów Uniwersytetu korzystając ze zwykłych środków komunikacji i telekomunikacji.

1.4 Szkolenie i doświadczenie edukacyjne, które będzie obejmować każdego studenta będą zgodne z obowiązującym prawem polskim w odniesieniu do edukacji i praktyk.

1.5 Uniwersytet powierzy swych studentów Panoramie Morskiej w celu odbycia praktyk edukacyjnych, praktyk, które będą skierowane na otrzymanie wiedzy i bezpośredniego doświadczenia-szkolenia z kultury polskiej w tym sektorze.

1.6 Panorama Morska zobowiązuje się zorganizować odbywanie praktyk studentów Uniwersytetu również w odrębnych podmiotach prowadzących działalność gospodarczą na terenie obiektu należącego do Panoramy Morskiej.

1.7. Uniwersytet powinien zapewnić ubezpieczenie wszystkim studentom na Ukrainie, które będzie ważne przez cały okres praktyk i zagwarantuje ubezpieczenie w Polsce.

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

для проходження практики студентами,
укладена 25.11.2019 в м. Ярославці між

Івано-Франківським національним технічним університетом нафти і газу

В особі ректора проф. Крижанівського Є.І.

Далі в угоді - Університет

та

Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA

в особі п. Leszka Haratyk

Далі в угоді - Панорама Морська

Названі Сторони домовилися про наступне:

1. Характеристика пошуку і підбору студентів

1.1 Сторони мають намір розпочати співпрацю, метою якої є розширення і поглиблення знань, пізнання туристичних і рекреаційних регіонів Польщі, а також збагачення вмінь студентів, що вже навчаються в Україні в Університеті і зацікавлені отримати практичний досвід в Республіці Польща. З цією метою заключають дану угоду на 5 років. Угода може бути розірвана будь-якою зі сторін шляхом подання відповідного повідомлення за місяць до розірвання.

1.2 Студенти будуть визначені і відібрані через конкурс в Університеті з числа тих, які володіють необхідними знаннями і вміннями в туристичній галузі, гастрономічній, готельній сфері, широко розуміють обслуговування гостей в готелі. В тому числі знаннями і вміннями, що стосуються виконання робіт з наведення порядку, допоміжних ремонтних, садових робіт і т.п. на території Панорами Морської, і мають на меті отримання безпосереднього досвіду шляхом проходження практики в Польщі.

1.3 Панорама Морська наглядатиме і контролюватиме проходження практики студентами Університету, користуючись звичайними засобами комунікації і телекомунікації.

1.4 Підготовка і освітній досвід, який здобуватиме кожен студент, буде відповідати діючому польському законодавству освіти і практики.

1.5 Університет доручить своїх студентів Панoramі Морській з метою проходження освітніх практик, які будуть спрямовані на отримання знань і безпосереднього досвіду підготовки з польської культури в цій галузі

1.6 Панорама Морська зобов'язується організувати стажування студентів Університету також і в окремих організаціях, що здійснюють підприємницьку діяльність на об'єктах, що належать Панoramі Морській.

1.7 Університет повинен в Україні застрахувати всіх студентів, гарантуючи захист на увесь період практики в Польщі.



Health Resort & Medical SPA
★★★★

Panorama Morska

76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 699-100-20-61 REGON 93037214400092

(1)

1.8. Pieniądze otrzymane przez studentów podczas odbywania praktyki w **Panoramie Morskiej**, zatytułowane "Świadczenie za odbywanie praktyki" w żaden sposób nie można uznać jako wynagrodzenie za pracę.

1.9 Po przyjeździe studentów do Polski, Panorama Morska musi poinformować Uniwersytet o przybyciu studentów i rozpoczęciu przez nich praktyk.

1.10 Czas trwania praktyk, dla każdego wyznaczonego studenta wynosić będzie 2 do 3 miesięcy. Liczbę uczestników, którym gwarantuje się odbywanie praktyk strony ustalają do 60 osób.

Dokładny termin rozpoczęcia praktyk Panorama Morska ustali do 30 września każdego roku na rok następny.

1.11 Przed przyjazdem do Polski, Panorama Morska w razie potrzeby może skontrolować za pomocą rozmowy znajomość studentów języka polskiego.

1.12 Panorama Morska może ingerować w przebieg praktyk tylko w przypadku nietypowych sytuacji lub kwestiach, podniesionych przez Uniwersytet lub studentów, związanych z procesem szkolenia a także w zakresie przestrzegania zasad obowiązujących w **Panoramie Morskiej**.

1.13 Uniwersytet w swoim zakresie wyznaczy opiekuna studentów odbywających praktyki o czym poinformuje **Panoramę Morską** przed przybyciem studentów na praktykę. Łącznie z tą informacją Uniwersytet przed przyjazdem studentów do **Panoramy Morskiej** przekaże listę studentów.

1.14 Pod koniec praktyk Panorama Morska wyda "Certyfikat uczestnictwa" studentom, którzy należycie i sumiennie wykonali program praktyk. Ten certyfikat jest uznawany na studenta jako stazysta.

2. Warunki i regulaminy dla studentów.

2.1 Wyznaczanie i wybór studentów przeprowadza Uniwersytet, zgodnie z ustalonymi kryteriami - wiedza i umiejętności studentów, staranność i powaga, jak również zdrowie fizyczne i psychiczne, ich zachowanie i faktyczną przydatność do odbywania praktyk, zyczliwość i otwartość do ludzi, znajomości języka polskiego na poziomie komunikatywnym.

2.2 Uniwersytet powinien udostępnić studentom "zasady postępowania", na których muszą złożyć swój podpis. Złożenie podpisu przez studenta jest potwierdzeniem przyjęcia warunków odbywania praktyk zawartych w niniejszej umowie

2.3 Studenci zakwalifikowani przez Uniwersytet do odbycia praktyk muszą mieć ukończone 18 lat i nie przekraczać 26 roku życia oraz posiadać zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań do odbycia praktyk wydane najpóźniej na miesiąc przed dniem rozpoczęcia praktyk.

2.4 Uniwersytet wypełnia tabelę, która zawiera dane kandydatów- studentów, zaznaczając specyficzne zawodowe umiejętności, datę rozpoczęcia i zakończenia praktyk.

1.8 Кошти, отримані студентами під час перебування на практиці в **Панорамі Морській**, мають назву «Оплата за проходження практики» і жодним чином не можуть бути визнані як заробітна плата за роботу.

1.9 Після прибуття студентів до Польщі, **Панорама Морська** зобов'язана надати **Університетові** інформацію про прибуття студентів і початок практики.

1.10 Тривалість практики для кожного студента становить від 2 до 3 місяців. Кількість учасників, яким гарантується проходження практики, сторони устанавлюють до 60 осіб.

Точну дату початку практики у **Панорамі Морській** визначати до 30 березня кожного року.

1.11 Перед приїздом студентів до Польщі, **Панорама Морська** за потреби може перевіряти їх знання польської мови шляхом співбесіди.

1.12 **Панорама Морська** може втручатися в перебіг практики тільки в разі виникнення нетипових ситуацій або питань, що порушуються **Університетом** або студентами та мають стосунок до процесу проходження практики, а також в сфері дотримання правил та обов'язків в **Панорамі Морській**.

1.13 **Університет** у своїй сфері визначить куратора студентів, що проходять практику, про що поінформує **Панораму Морську** перед прибуттям студентів на практику. Разом із цією інформацією **Університет** перед приїздом студентів до **Панорамі Морської** передасть список студентів.

1.14 Під кінець практики **Панорама Морська** видасть «Сертифікат участі» студентам, які належно і сумлінно виконали програму практики. Даний сертифікат зараховується студенту як проходження практики.

2. Умови і правила для студентів.

2.1 Визначення і відбір студентів проводить **Університет**, згідно зі встановленими критеріями – знання і вміння студентів, старанність і авторитет, а також фізичне і психічне здоров'я, їх поведінку і фактичну придатність до проходження практики, доброзичливість та відкритість до людей, знання польської мови на відповідному рівні.

2.2 **Університет** зобов'язаний ознайомити студентів зі встановленими «принципами поведінки», які засвідчуються підписом. Зафіксований підпис студента є підтвердженням прийняття умов проходження практики, викладених в цій угоді.

2.3 Студенти, відібрані через **Університет** для проходження практики, мусять мати повних 18 років, але не більше 26 років і надати медичну довідку про відсутність протипоказань для стажування принаймні за місяць до початку практики.

2.4 **Університет** заповнює таблицю, в яку вносить дані кандидатів-студентів, зазначаючи специфічні професійні навички, дату початку і закінчення практики.

Health Resort & Medical SPA

Panorama Morska

76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowskowa 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 9303721440092

2.5 Daty przybycia do Polski i wyjazdu określa się w ten sposób aby studenci mogli rozpocząć praktyki.

2.6 Studentom, po ich przybyciu do Polski, będą przekazane odpowiednie materiały informacyjne oraz niezbędne numery telefonów osób odpowiedzialnych za szkolenia ze strony Panorama Morska.

2.7 Po podpisaniu umowy o odbywaniu praktyki studentom będą zagwarantowane świadczenia rozliczane według ilości godzin odbywanej praktyki w miesiącu - przyjmując 6,00 PLN za godzinę odbywanej praktyki w okresie trwania umowy plus premię 3,00 PLN za godzinę wypłacane na koniec praktyki.

2.8 Studenci otrzymają od Panoramy Morskiej dodatkową premię. Z dodatkowej premii zostaną opłacone odpłatne miejsca noclegowe w pokojach służbowych na 8-12 osób i/lub w przyczepach kempingowych oraz dwa posiłki pracownicze w dni praktyk: śniadanie i kolacja. W pozostałych sprawach zasady współpracy Panoramy Morskiej ze studentem reguluje umowa podpisywana ze studentami.

2.9 W sprawach bieżących osobami odpowiedzialnymi za bezpośredni kontakt są:

a) ze strony Uniwersytetu:
tel. +380
E-mail:

b) ze strony Panoramy Morskiej : Jerzy Roszak
tel/fax +48 94 348 2999, +48 506 477 697
E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

2.10 W przypadkach powstania sporu dotyczącego realizacji porozumienia osobami, które te spory będą rozstrzygać są osoby reprezentujące Strony wymienione na wstępie tej umowy.

2.11 Student jest odpowiedzialny za straty materialne, spowodowane Panoramie Morskiej, które muszą być kompensowane na jego koszt. Student przyjmuje pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody i wyraża zgodę na dokonanie kompensaty na podstawie pisemnego wyliczenia przedstawionego przez Panoramę Morską.

2.12. Jeżeli kompensata nie pokrywa całości strat student zobowiązany jest je wyrównać.

2.13 Studenci odbywają praktyki w otoczeniu personelu Panoramy Morskiej i powinni postępować zgodnie ze wskazówkami/ instrukcjami obowiązującymi w Panoramie Morskiej.

2.5 Дати прибуття до Республіки Польща і виїзду визначаються таким чином, щоб студенти могли розпочати практику вчасно.

2.6 Студентам, по їх прибуттю до Республіки Польща, будуть передані відповідні інформаційні матеріали, а також необхідні номери телефонів осіб, відповідальних за підготовку з боку Панорами Морської

2.7 Після підписання угоди про проходження практики студентам будуть гарантовані виплати відповідно до кількості годин проходження практики за місяць із розрахунку 6,00 злотих за годину проходження практики протягом терміну дії договору плюс додаткова оплата в розмірі до 3,00 злотих за годину, сплачена наприкінці стажування.

2.8 Студенти отримають додаткову премію від Панорами Морської. З цих коштів буде оплачено місця проживання в службових приміщеннях на 8-12 осіб і/або в кемпінгах, а також дворазове харчування в дні проходження практики: сніданок і вечеря. У інших випадках співпрацю Панорами Морської із студентом регулює договір, укладений зі студентами.

2.9 У поточних справах відповідальними особами за безпосередній контакт є:

а) з боку Університету : Архипова Людмила Миколаївна
завідувач кафедри туризму
Тел: +380342721203
E-mail: konsevich@ukr.net

б) з боку Панорами Морської: Jerzy Roszak
Тел. +48 506 477 697
E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

2.10 У випадках виникнення суперечок, що стосуються реалізації домовленості, ці суперечки будуть вирішувати особи, які представляють сторони, що зазначені в угоді.

2.11 Студент несе відповідальність за завдані матеріальні збитки, спричинені Панoramі Морській, які мають бути відшкодовані за його рахунок. Студент приймає повну відповідальність за заподіяну шкоду і погоджується її компенсувати на підставі писемного підрахунку, наданого Панорамі Морською.

2.12 Якщо компенсація не покриває сукупності втрат, студент зобов'язаний їх покрити.

2.13 Студенти проходять практику в оточенні персоналу Панорами Морської і повинні поводитися згідно до настанов/інструкцій, що діють у Панoramі Морській.

2.14 Panorama Morska gwarantuje bezpieczne warunki pracy dla studentów i jednocześnie gwarantuje wynagrodzenie straconego uposażenia spowodowanego częściową utratą zdolności do pracy jeżeli nastąpiło ono z winy Panoramy Morskiej za okres do 7 dni (nie dotyczy zachorowań).

3. Postanowienia końcowe.

3.1 Panorama Morska oświadcza, że jest właścicielem kompleksu na terenie, którego będą realizowane praktyki.

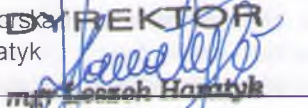
3.2 Wszelkie zmiany i uzupełnienia dotyczące niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3.3 W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu cywilnego.

3.4 Strony rozstrzygają wszystkie spory w drodze negocjacji, a w przypadku braku porozumienia spór rozstrzygany jest przez sąd w Polsce lub na Ukrainie.

3.5 Umowa niniejsza została sporządzona w trzech egzemplarzach w dwóch językach (polskim i ukraińskim), po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Panorama Morska
Leszek Haratyk
Podpis
Pieczeń
Miejsce i data

DYREKTOR

mgr Leszek Haratyk
26.11.2019



Health Resort & Medical SPA



Panorama Morska

76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092
(1)

2.14 Панорама Морська гарантує студентам безпечні умови праці та водночас гарантує компенсацію за втрачену винагороду внаслідок часткової втрати працездатності, якщо вона виникла з вини Панорами Морської протягом до 7 днів (не стосується хвороб).

3. Прикінцеві положення.

3.1 Панорама Морська заявляє, що є власником комплексу, на території якого будуть проходити практики.

3.2 Всі зміни і доповнення до цієї угоди вносяться за згодою обох сторін в письмовій формі, інакше – будуть вважатися недійсними.

3.3 У випадках, не врегульованих цією угодою, будуть застосовані положення польського та українського законодавства, зокрема Цивільного Кодексу.

3.4 Сторони вирішують всі суперечки шляхом переговорів, а у випадку недосягнення згоди розгляд суперечок здійснюється судом в Польщі або в Україні.

3.5 Дана угода була складена в двох примірниках двома мовами (польською та українською), по одному примірнику для кожної зі сторін.

Ректор Івано-Франківського
національного технічного
університету нафти і газу
проф. Крижанівський Є.І.

Підпис
Печатка
Місце і дата

